

100

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o współpracy w zwalczaniu poważnej przestępczości,

podpisana w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 kwietnia 2005 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o współpracy w zwalczaniu poważnej przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Królestwa
Szwecji o współpracy
w zwalczaniu poważnej
przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Szwecji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc dalszego rozwoju przyjaznych stosunków i dobrej współpracy między Umawiającymi się Stronami,

zobowiązując się wspólnie do skutecznego działania w celu zwalczania poważnej przestępczości,

dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i metod działań operacyjnych i prewencyjnych,

biorąc pod uwagę aktualne normy prawa międzynarodowego oraz prawa krajowego Umawiających się Stron,

kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wspierania współpracy między właściwymi organami w zwalczaniu poważnej przestępczości przez jej zapobiega-

AVTAL

**mellan Republiken Polens
regering och Konungariket
Sveriges regering om samarbete
i fråga om bekämpning av grov
brottslighet**

Republiken Polens regering och Konungariket Sveriges regering (*avtalsparterna*),

som önskar vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna och det goda samarbetet mellan länderna,

som förbinder sig att gemensamt vidta effektiva åtgärder för att bekämpa grov brottslighet,

som strävar efter att utveckla bästa möjliga regler, mekanismer och metoder för operativa insatser och förebyggande åtgärder,

som beaktar gällande bestämmelser i folkrätten och i sina nationella lagar,

som vägleds av principerna om jämlikhet, reciprocitet och ömsesidig nytta,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Avtalsparterna förbinder sig att främja samarbete mellan sina behöriga myndigheter för att bekämpa grov brottslighet genom förebyggande åtgärder och avslöjan-

AGREEMENT

**between the Government of the
Republic of Poland and the
Government of the Kingdom
of Sweden on co-operation
in combating serious crime**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

desiring to develop further the friendly relations and good co-operation between the Contracting Parties,

undertaking together to take effective action to combat serious crime,

seeking to develop optimum rules, forms and methods of operational and preventive activities,

taking into account the current provisions of international law and of the national law of the Contracting Parties,

being guided by principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to support co-operation between the competent bodies in combating serious crime through preventive measures and disclo-

nie i wykrywanie sprawców następujących przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu;
- 2) seksualnych;
- 3) nielegalnej migracji i przemytu ludzi;
- 4) handlu ludźmi;
- 5) o charakterze terrorystycznym;
- 6) korupcji;
- 7) nielegalnej produkcji i obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
- 8) nielegalnej produkcji i handlu bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi;
- 9) kradzieży, handlu i przemytu dzieł sztuki oraz pojazdów mechanicznych;
- 10) fałszowania i wprowadzania do obiegu sfalszowanych środków płatniczych i papierów wartościowych;
- 11) fałszowania dokumentów urzędowych oraz posługiwania się sfalszowanymi dokumentami;
- 12) gospodarczych i finansowych;
- 13) przeciwko środowisku.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w następujących dziedzinach:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw lub uchylających się od odbycia orzeczonej wyrokiem sądu kary;
- 2) poszukiwania osób zaginionych oraz podejmowania działań służących do identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości i zwłok;
- 3) poszukiwania przedmiotów uzyskanych nielegalnie.

Artykuł 2

1. W celu wykonywania niniejszej umowy, właściwe organy

de av personer som har gjort sig skyldiga särskilt till följande brott:

- 1) brott mot liv och hälsa;
- 2) sexualbrott;
- 3) olaglig migration och människosmuggling;
- 4) människohandel;
- 5) terroristbrott;
- 6) korruption;
- 7) olaglig framställning av och handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer;
- 8) olaglig tillverkning av och handel med vapen, ammunition och sprängämnen;
- 9) stöld av, olaglig handel med och smuggling av konstföremål och motorfordon;
- 10) förfalskning av betalningsinstrument och värdepapper och spridande av sådana;
- 11) urkundsförfalskning och brukande av förfalskade urkunder;
- 12) ekonomisk och finansiell brottslighet;
- 13) miljöbrott.

2. Avtalsparterna skall även samarbeta inom följande områden:

- 1) efterforskning av personer som misstänks för brott eller som undandrar sig verkställighet av en påföljd som har utdömts av domstol;
- 2) efterforskning av försvunna personer och insatser för att identifiera personer av okänd identitet eller döda människokroppar;
- 3) efterforskning av föremål som förvärvats med olagliga medel.

Artikel 2

1. För att tillämpa detta avtal skall avtalsparternas behöriga

sure of perpetrators of the following crimes in particular:

- 1) against life and health;
- 2) sexual;
- 3) illegal migration and smuggling of human beings;
- 4) trafficking in human beings;
- 5) of terrorist nature;
- 6) corruption;
- 7) illegal production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 8) illegal production of and trafficking in arms, ammunition and explosives;
- 9) theft, trafficking in and smuggling of works of art and motor vehicles;
- 10) counterfeiting and introducing into circulation of counterfeit payment instruments and securities;
- 11) forgery of official documents and use of forged documents;
- 12) economic and financial;
- 13) environmental.

2. The Contracting Parties shall also co-operate in the following areas:

- 1) tracing of persons suspected of committing crimes or of evading a penalty imposed by a judicial sentence;
- 2) tracing of missing persons and taking measures to identify persons of unknown identity and corpses;
- 3) tracing of objects obtained by illegal means.

Article 2

1. For the purpose of implementation of this Agreement, the

Umawiających się Stron będą, w zakresie swoich właściwości, kontaktować się bezpośrednio lub poprzez upoważnionych przedstawicieli.

myndigheter inom ramen för sin behörighet kontakta varandra antingen direkt eller via bemyndigade företrädare.

competent bodies of the Contracting Parties shall, within the limits of their statutory competence, contact each other directly or through their authorised representatives.

Właściwymi organami są:

De behöriga myndigheterna är följande:

The competent bodies are:

— w Rzeczypospolitej Polskiej:

— För Polen:

— in the Republic of Poland:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych;
- 2) minister właściwy do spraw finansów publicznych;
- 3) minister właściwy do spraw instytucji finansowych;
- 4) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;
- 5) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
- 6) Komendant Główny Policji;
- 7) Komendant Główny Straży Granicznej;

- 1) Ministern för inrikes och administrativa frågor;
- 2) Finansministern;
- 3) Ministern som är ansvarig för finansiella institutioner;
- 4) Generalinspektören för finansiella upplysningar;
- 5) Chefen för den nationella säkerhetstjänsten;
- 6) Rikspolischefen;
- 7) Chefen för gränsbevakningen;

- 1) the Minister responsible for internal affairs;
- 2) the Minister responsible for public finances;
- 3) the Minister responsible for financial institutions;
- 4) the General Inspector of Financial Information;
- 5) the Chief of the Internal Security Agency;
- 6) the Chief Commander of the Police;
- 7) the Chief Commander of the Border Guard;

— w Królestwie Szwecji:

— För Sverige:

— in the Kingdom of Sweden:

- 1) Rada Policji Państwowej;
- 2) Szwedzka Służba Celna;
- 3) Szwedzka Straż Wybrzeża.

- 1) Rikspolisstyrelsen;
- 2) Tullverket;
- 3) Kustbevakningen.

- 1) the National Police Board;
- 2) the Swedish Customs Service;
- 3) the Swedish Coast Guard.

2. W celu wykonania niniejszej umowy organy, o których mowa w ustępie 1, mogą wymieniać oficerów łącznikowych i zawierać porozumienia wykonawcze w zakresie swojej właściwości określające szczegółowe zasady współpracy. Mogą one, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej umowy.

2. För att tillämpa detta avtal får de myndigheter som anges i punkt 1 utväxla sambandsmän och träffa tillämpningsavtal med närmare bestämmelser och exakta samarbetsområden. De får vid behov samråda med varandra för att trygga effektiviteten i sådant samarbete som täcks av detta avtal.

2. For the purpose of implementation of this Agreement, the bodies referred to in paragraph 1 may exchange liaison officers and conclude implementing agreements specifying detailed rules and exact areas of co-operation. They may, if necessary, consult each other to ensure the effectiveness of co-operation subject to this Agreement.

3. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw właściwych organów, o których mowa w ustępie 1.

3. Avtalsparterna skall på diplomatisk väg meddela varandra ändringar med avseende på behörighet och benämningar avseende de myndigheter som anges i punkt 1.

3. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes of competencies or names of the competent bodies referred to in paragraph 1.

Artykuł 3

Artikel 3

Article 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych między nimi informacji niejawnych. Każda Umawiająca się Strona, zgodnie z krajo-

1. Avtalsparternas behöriga myndigheter skall trygga skyddet av sekretessbelagd information som utbyts mellan dem. Vardera avtalsparten skall, i enlighet med

1. The competent bodies of the Contracting Parties shall ensure protection of any classified information transferred between them. Each Contracting Party

wym porządkiem prawnym, przestrzega klauzuli tajności wymaganej przez drugą Stronę.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazywane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępnione organom właściwym państw trzecich wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody właściwego organu przekazującego.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ Umawiającej się Strony otrzymującej powiadomi niezwłocznie właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej o okolicznościach zdarzenia, jego skutkach oraz środkach działania podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady postępowania:

- 1) dane będą wykorzystywane wyłącznie w dozwolonym celu oraz na warunkach określonych przez Umawiającą się Stronę przekazującą;
- 2) na wniosek Umawiającej się Strony przekazującej informuje się ją o sposobie wykorzystania tych danych oraz o wynikach sprawy;
- 3) dane osobowe będą przekazywane wyłącznie właściwym organom i mogą być przekazywane innym organom wyłącznie po otrzymaniu uprzedniej zgody Umawiającej się Strony przekazującej;
- 4) Umawiająca się Strona przekazująca jest odpowiedzialna za prawdziwość przekazywanych danych. Jeżeli przekazywane dane są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było bezprawne, należy niezwłocznie zawiadomić o tym

sina nationella lagar, respektera den sekretess som begärs av den andra parten.

2. Information som avses i punkt 1 som den ena avtalspartens behöriga myndighet har överfört till den andra avtalspartens behöriga myndighet får göras tillgänglig för behöriga myndigheter i tredje land endast efter skriftligt tillstånd av den behöriga överförande myndigheten.

3. Om sekretessbelagd information som har överförts av en avtalsparts behöriga myndighet löper risk att bli röjd eller redan har röjts, skall den mottagande avtalspartens behöriga myndighet omedelbart underrätta den överförande avtalspartens myndighet om omständigheterna vid händelsen och dess följder samt om vilka åtgärder som har vidtagits för att förebygga en upprepning av en liknande händelse.

Artikel 4

För att skydda överförda personuppgifter skall följande regler gälla:

- 1) uppgifterna får endast användas för det syfte och på de villkor som den överförande avtalsparten har angivit;
- 2) den överförande avtalsparten skall på begäran bli underrättad om hur uppgifterna har använts och om resultatet av en utredning;
- 3) uppgifterna får endast överföras till behöriga myndigheter och bara vidarebeföras till andra myndigheter med den överförande avtalspartens förhandstillstånd;
- 4) den överförande avtalsparten ansvarar för de överförda uppgifternas äkthet. Om överförda uppgifter inte är äkta eller om överföringen av dem var olaglig, skall den mottagande avtalsparten omedelbart underrättas. Den mottagande

shall, in accordance with its national legislation, respect the level of secrecy requested by the other Party.

2. Information referred to in paragraph 1 transferred by a competent body of one Contracting Party to a competent body of the other Contracting Party may be made available to competent bodies of third states only after obtaining the written consent of the competent transferring body.

3. In case the classified information transferred by the competent body of a Contracting Party is exposed to disclosure or is disclosed, the competent body of the receiving Contracting Party shall immediately notify the competent body of the transferring Contracting Party of the circumstances of the incident, its consequences and measures taken to prevent similar incidents in the future.

Article 4

In order to protect transferred personal data, the following rules of procedure shall apply:

- 1) data shall be used only for the purpose allowed and on conditions determined by the transferring Contracting Party;
- 2) upon request, the transferring Contracting Party shall be informed of the way in which the data is used and of the results of a case;
- 3) personal data shall be transferred only to competent bodies, and may be passed on to other bodies only after obtaining the prior consent of the transferring Contracting Party;
- 4) the transferring Contracting Party is responsible for the authenticity of the transferred data. If the transferred data is not authentic or if its transfer was unlawful, the receiving Contracting Party must be notified immediately. In such

Umawiającą się Stronę otrzymującą. W takim przypadku Umawiająca się Strona otrzymująca ma obowiązek sprostować lub zniszczyć dane.

avtalsparten är då skyldig att rätta eller förstöra uppgifterna.

a case the receiving Contracting Party is required to correct or destroy the data.

Artykuł 5

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, właściwe organy Umawiających się Stron będą w szczególności:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, informacje o sprawcach przestępstw oraz o:
 - a) podżegaczach i osobach niejawnie kierujących nielegalnymi działaniami,
 - b) powiązaniach między sprawcami przestępstw,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz ich metodach działania,
 - d) typowym zachowaniu przestępczym,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca i sposobów popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawnych,
 - g) podjętych środkach działania i ich wynikach;
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, podejmować działania policyjne i realizować bez zbędnej zwłoki uzgodnione czynności policyjne.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych aktach terrorystycznych oraz dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych, planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron, jak również podejmować inne wspólne środki działania, uzasadnione po-

Artikel 5

För att genomföra det samarbete som avses i artikel 1 åligger det särskilt avtalsparternas behöriga myndigheter att göra följande:

- 1) där så är motiverat, utväxla uppgifter om personer som har gjort sig skyldiga till brott och om:
 - a) anstiftare och personer som i hemlighet leder olaglig verksamhet,
 - b) förbindelser mellan brottslingar,
 - c) kriminella grupper och organisationers struktur och handlingsmönster,
 - d) karakteristiskt brottsligt beteende,
 - e) väsentliga förhållanden i en utredning, såsom tid, plats och metoder för förövande av ett brott samt brottets innehåll och kännetecken,
 - f) uppgifter om de lagbestämmelser som har överträtts, och
 - g) uppgifter om vidtagna åtgärder och resultatet av dessa;
- 2) på begäran av den andra avtalsparten skall en part verkställa polisiära ingripanden och utan onödigt fröjsmål genomföra överenskomna polisaktioner.

Artikel 6

Avtalsparternas behöriga myndigheter skall utväxla information och spaningsresultat om planerade och genomförda terroristaktioner samt information om brottslingars och terroristgruppers metoder, vilka planerar brott mot eller har begått brott mot en avtalsparts väsentliga nationella intressen och vidta sådana andra gemensamma åtgärder som motiveras av behovet att förebygga och bekämpa terrorism.

Article 5

In order to implement the co-operation provided for on Article 1, the competent bodies of the Contracting Parties shall in particular:

- 1) transfer to each other, in justified cases, information about perpetrators of crimes and about:
 - a) instigators and persons who secretly direct illegal activities,
 - b) relationships between perpetrators of crimes,
 - c) the structure of criminal groups and organisations and their methods of operation,
 - d) characteristic criminal behaviour,
 - e) vital circumstances of a case, regarding the time, place and methods of committing an offence, its substance and characteristic features,
 - f) legal regulations violated,
 - g) measures taken and their results;
- 2) at the request of the other Contracting Party, undertake police operations and without unnecessary delay execute the agreed police activity.

Article 6

The competent bodies of the Contracting Parties shall exchange information and results of reconnaissance pertaining to planned and committed terrorist activities, and data pertaining to the method of operation of perpetrators and to terrorist groups that intend or have committed crimes against vital state interests of one of the Contracting Parties, as well as take other joint measures justified by the need to prevent

trzebą zapobiegania aktom terrorystycznym lub zwalczania terroryzmu.

Artykuł 7

W celu zwalczania nielegalnej migracji, przemytu ludzi i handlu ludźmi, właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania i zwalczania takich przestępstw oraz w szczególności informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzorów dokumentów uprawniających ich posiadaczy do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 8

W zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 7, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych, prekursorów, jak również środkach transportu,
 - c) miejscach przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych substancji podlegających kontroli zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego;
- 3) wymieniać doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami używanymi w procesie do ich produkcji.

acts of terrorism or to combat terrorism.

Article 7

With a view to combating illegal migration, smuggling of human beings and trafficking in human beings, the competent bodies of the Contracting Parties shall exchange information needed to prevent and fight such crimes, and in particular information about organisers of illegal migration, forms of documents that entitle the bearers to cross a state border, stamps on these documents and types of visas and their symbols.

Article 8

Within the scope defined by Article 1, paragraph 1, point 7, the competent bodies of the Contracting Parties shall:

Artikel 7

I syfte att bekämpa olaglig migration, människosmuggling och människohandel skall avtalsparternas behöriga myndigheter utbyta sådan information som behövs för att förebygga och bekämpa dessa brott, särskilt information om personer som organiserar olaglig migration, formulär till dokument som berättigar innehavaren att passera en statsgräns, stämplor på sådana dokument samt prov på viseringar och deras symboler.

Artikel 8

Med avseende på artikel 1.1.7 skall avtalsparternas behöriga myndigheter

- 1) meddela varandra uppgifter om:
 - a) handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer,
 - b) platser och metoder för framställning, lagring och transport av narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer,
 - c) destinationer för transporterad narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer;
- 2) utbyta prov på nya typer av narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer samt andra kontrollerade ämnen, framställda såväl av växter som syntetiskt, och;
- 3) utbyta erfarenheter om övervakning av legal handel med narkotika, psykotropa ämnen och prekursorer samt råämnen och halvfabrikat som används vid framställning av narkotika.

- 1) transfer to each other information pertaining to:
 - a) trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
 - b) places and methods of production and storage of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as means of transportation,
 - c) places of destination of the transported narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 2) transfer to each other samples of new narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other controlled substances, manufactured both from plants and synthetically;
- 3) exchange experience of the supervision of legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as of initial substances, and semi-manufactured products used in a process leading to their production.

Artykuł 9

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 5—8, lub przeprowadzenie wspólnego przedsięwzięcia może naruszyć suwerenność jej państwa, spowodować zagrożenie jego bezpieczeństwa bądź innych jego istotnych interesów, albo naruszyć jego porządek prawny, ta Umawiająca się Strona ma prawo odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może stanowić zagrożenie bezpieczeństwa państwa lub innych istotnych interesów państwa, mają zastosowanie postanowienia ustępu 1.

Artykuł 10

W celach współpracy naukowej i szkoleniowej, właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, nowych form działań przestępczych oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalistycznego;
- 2) wyniki prac badawczych w zakresie kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących w szczególności regulowania kwestii prania pieniędzy i zwalczania narkomanii;
- 3) ekspertów szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w kwestiach dotyczących technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości wraz z literaturą fachową i innymi publikacjami związanymi z przedmiotem niniejszej umowy;

Artikel 9

1. Om en avtalspart anser att överföring av information som avses i artiklarna 5—8 eller genomförande av en gemensam insats kan inkräkta på dess suveränitet, utgöra ett hot mot dess säkerhet eller mot andra väsentliga intressen eller strida mot dess rättssystem, skall den parten ha rätt att vägra att samarbeta helt eller delvis eller ställa villkor för samarbetet.

2. Avtalsparternas behöriga myndigheter skall meddela varandra namnen på de personer som skall delta i expertutbyte. Om en avtalspart anser att närvaro inom dess territorium av en person som har utsetts av den andra avtalsparten kan utgöra ett hot mot dess säkerhet eller andra väsentliga statsintressen, skall bestämmelserna i punkt 1 gälla.

Artikel 10

Med avseende på samarbete i fråga om vetenskap och utbildning skall avtalsparternas behöriga myndigheter genomföra utbyte av följande:

- 1) erfarenheter och information, särskilt om metoder för att bekämpa organiserad brottslighet, nya former av brottslig verksamhet samt användning och utveckling av specialutrustning;
- 2) resultat av undersökningar i fråga om kriminalistik och kriminologi samt straffrättslig behandling, särskilt med avseende på penningtvätt och bekämpning av drogberoende;
- 3) experter på yrkesinriktad utbildning och utveckling, särskilt i frågor som sammanhänger med kriminalistiska tekniker och insatsmetoder för brottsbekämpning samt fackpublikationer och andra publikationer, som har samband med innehållet i detta avtal;

Article 9

1. If a Contracting Party decides that transferring the information referred to in Articles 5 to 8 or carrying out a joint operation may infringe the sovereignty of its state, cause a threat to its security or other vital interests, or contravene its legal system, that Contracting Party is entitled to refuse co-operation, partially or entirely, or make co-operation contingent on the fulfilment of certain conditions.

2. The competent bodies of the Contracting Parties shall present to each other the names of the persons who are to participate in the exchange of experts. If a Contracting Party decides that the stay of the person designated by the other Contracting Party in the territory of its state may pose a threat to state security or other vital state interests, the provisions of paragraph 1 shall apply.

Article 10

For purposes of co-operation in the field of science and education, competent bodies of the Contracting Parties shall conduct exchanges of:

- 1) experience and information pertaining, in particular, to methods of combating organised crime, new forms of criminal activities and the use and development of specialised equipment;
- 2) results of studies in the field of criminalistics and criminology and criminal law solutions, regarding in particular the issues of money laundering and combating of drug addiction;
- 3) experts in professional training and improvement, in particular in matters pertaining to criminalistic techniques and operational methods of combating crime, along with specialised publications and other publications connected with the subject of this Agreement;

4) informacje o przedmiotach związanych z popełnianiem przestępstw i sprzęcie technicznym służącym do zwalczania przestępczości.

Artykuł 11

1. Wszelkie spory, które mogą wyniknąć w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną i nie będzie przedkładany przez Umawiające się Strony żadnej stronie trzeciej do rozstrzygnięcia na drodze arbitrażu.

Artykuł 12

Niniejsza umowa nie narusza zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych dwustronnych lub wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej umowy posługują się własnymi językami urzędowymi lub językiem angielskim.

Artykuł 14

Każda Umawiająca się Strona ponosi swoje własne koszty przejazdu i zakwaterowania związane z wykonywaniem niniejszej umowy, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Artykuł 15

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z procedurami prawnymi każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być

4) information om föremål som har samband med förövande av brott samt teknisk utrustning för brottsbekämpning.

Artikel 11

1. Tvister som kan uppstå i samband med tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom direkta förhandlingar mellan avtalsparternas behöriga myndigheter inom ramen för deras behörighet.

2. Om en lösning inte kan uppnås genom förhandlingar enligt punkt 1, är avtalsparterna överens om att tvisten skall avgöras slutgiltigt på diplomatisk väg och om att avtalsparterna inte skall hänskjuta tvisten till tredje part för lösning.

Artikel 12

Detta avtal skall inte inkräkta på några skyldigheter som avtalsparterna har åtagit sig enligt andra bilaterala eller multilaterala internationella avtal.

Artikel 13

I alla frågor som sammanhänger med tillämpningen av detta avtal skall avtalsparterna använda sina egna officiella språk eller engelska språket.

Artikel 14

Vid genomförandet av detta avtal skall avtalsparterna bära sina egna kostnader för resor och inkvartering, såvida de inte kommer överens om annat.

Artikel 15

1. Detta avtal skall odkännas i enlighet med avtalsparternas rättsliga förfaranden, vilket skall bekräftas genom skriftväxling. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då den sista skrivelsen mottogs.

2. Detta avtal har träffats på obegränsad tid. Det får sägas upp

4) information about objects connected with the committing of crimes and technical equipment designed to combat crime.

Article 11

1. Any disputes that may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the competent bodies of the Contracting Parties within the scope of their competence.

2. In the event that such agreement cannot be reached through negotiations mentioned in paragraph 1, it is hereby agreed that the dispute shall be finally settled through diplomatic channels and the Contracting Parties shall not seek any third party arbitration to resolve the dispute.

Article 12

This Agreement shall not infringe any obligations of the Contracting Parties resulting from other bilateral or multilateral international agreements.

Article 13

In all matters connected with execution of this Agreement, the Contracting Parties shall use their own official languages or the English language.

Article 14

In connection with the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall bear its own costs of travel and accommodation, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 15

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the legal procedures of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by an exchange of notes. The Agreement shall enter into effect 30 days after the day on which the later note is received.

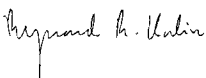
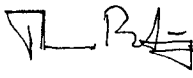
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of ti-

wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 13 kwietnia 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, szwedzkim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Królestwa
Szwecji

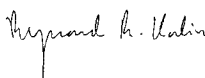
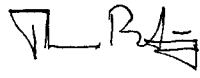
 

av endera avtalsparten genom skriftligt meddelande. Det skall då upphöra att gälla tre månader efter mottagandet av meddelandet.

UPPRÄTTAT i Warszawa den 13.04.2005 i två original på polska, svenska och engelska språken varvid alla texter är lika giltiga. I fall av olika meningar beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Republiken
Polens
regering:

För Konungari-
ket Sveriges
regering:

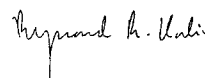
 

me. It can be terminated by either Contracting Party by written notification. In such a case this Agreement shall expire three months after the day on which such a notice is received.

DONE at Warsaw on 13.04.2005 in two originals, each in the Polish, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the
Government
of the Republic
of Poland

For the
Government
of the Kingdom
of Sweden

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 17 września 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*